

Part A

****Read An Jecken** from Dres an Vledhen gans Brian Webb (nebes amendys)

Yth esa an teylu Pollglas ow tybri hansel war-barth. Distowgh yth esa knouk orth an daras a-rag. **Polin a lammas** war-vann ha **hi a fistenas** a-hys an hel. Nebes a-wosa, **hi a dheuth** arta y'n gegin. "Nyns o saw an lytherwas," yn-medh hi. "Yma lyther rag mamm."

Ena Maria **a wrug ygeri** an lyther. "Henn yw koynt," yn-medh hi, "rewler nowydh an arghantti a vynn ow gweles."

An dohajydh na, **Maria eth** dhe'n dre rag gweles Mester Foster, rewler nowydh an arghantti.

"Mestres Pollglas, da yw genev dha weles!" yn-medh Mester Foster. "Yma genev checken skrifys genes."

"Eus neppyth kamm gensi?" **a wovynnas Maria.**

"Well, ny wonn," **a leveris Mester Foster.** "Yma kaletter dhymm. **Ty a skrifas** an checken ma yn Kernewek ha ny wonn vy redya Kernewek."

"A nyns yw henna da?" yn-medh Maria. "Mes Kernewek yw taves agan teylu."

"My a wor henna mes soweth nyns eus nebonan y'n skorren ma neb a wor redya po kewsel Kernewek," yn-medh Mester Foster.

Yn-medh Maria: "Mes yma skrifys ynwedh omma an sommen yn niverow. A nyns yw henna kler lowr? Nans yw bledhen po moy, **my a dheuth** dhe'n arghantti ma ha gweles an rewler kyns ha wosa agan keskewsel, ev o lowen. Ny allav gweles kaletter," yn-medh Maria, meur hy sorr.

"Nyns yw henna an kaletter, dhe wir," yn-medh Mester Foster.

"Well prag yth esov vy omma ytho?" yn-medh Maria.

"My a vynn dyski Kernewek," yn-medh Mester Foster, "mes ny allav vy kavos klass y'n dre. Martesen ty a yll ow gweres!"

Gerva

ow tybri		<i>eating</i>	dybri	
a lammas		<i>jumped</i>	lamma	<i>See note 1</i>
war-vann		<i>up(ward)</i>		
fistenas		<i>hurried</i>	fistena	<i>See note 1</i>
a-hys		<i>along</i>		
a dheuth		<i>came</i>	dos	<i>See note 1</i>
arghantti (g)	arghanttiow	<i>bank</i>		
lytherwas	lytherwesyon	<i>postman</i>		
a wrug		<i>did</i>	gul	<i>See note 1</i>
ygeri		<i>to open</i>		
rewler (g)	rewloryon	<i>manager</i>		
a wovynnas		<i>asked</i>	govyn	<i>See note 1</i>
maylyer (g)	maylyers	<i>envelope</i>		
eth		<i>went</i>	mos	<i>See note 1</i>
kamm		<i>wrong</i>		

a skrifas		wrote	skrifa	See note 1
a leveris		said	leverel	See note 1
skorren (b)	skorrennow	branch		
neb		who		
keskewsel (g)		conversation		
kaletter (g)	kaletterow	difficulty		
ny wonn vy		I don't know	godhvos	See note 2
my a wor		I know	godhvos	See note 2
nans yw bledhen		a year ago		
meur hy sorr		great her anger		
gweres		help		

Notennow

1 Remember: Most verbs in Cornish form the simple past tense (3rd ps) by adding -as to the stem

verb		present	past
prena	to buy	a bren	a brenas
kara	to love	a gar	a garas
klewes	to hear	a glew	a glewas
klappya	to chat	a glapp	a glappyas
redya	to read	a red	a redyas
mynnes	to want	a vynn	a vynnas

A few verbs have -is

leverel	to say	a lever	a leveris
gorthebi	to answer	a worthyp	a worthebis

Some verbs are irregular

gul	to do	a wra	a wrug
dos	to come	a dheu	a dheuth
bos	to be	yma	a veu*
mos	to go	a	eth

**The use of this will be explained later, it is here to complete the table*

If you want to ask questions or be negative then, for the moment, use gul

Gwrug	A wrug vy?	Ny wrug vy
Gwrussys	A wrussys ta*?	Ny wrussys ta*
Gwrug	A wrug ev?	Ny wrug ev
Gwrug	A wrug hi?	Ny wrug hi
Gwrussyn	A wrussyn ni?	Ny wrussyn ni
Gwrussowgh	A wrussowgh hwi?	Ny wrussowgh hwi
Gwrussons	A wrussons i?	Ny wrussons i

** usually contracted to A wruss' ta? and Ny wruss' ta*

2 godhvos means to know how to

My a wor kewsel Kernewek *I know (how to) speak Cornish*; ty a wor lewya karr *you know how to drive a car etc.*

This is often translated in English as 'I can speak Cornish' and 'you can drive a car' so do not confuse it with gallos. My a yll kewsel Kernewek implies I am able to speak Cornish because there are other Cornish speakers around
The present tense of godhvos: gonn vy, godhes ta, gor ev/hi, godhon ni, godhowgh hwi, godhons i

Exercise 1 Translate into Cornish

Example Have you read An Gannas? No. A wruss'ta redya An Gannas? Na, ny wrug

- | | |
|---|--|
| 1) <i>Have you read Broder Wella? No.</i> | 6) <i>Did he read your letter? No.</i> |
| 2) <i>Did she visit (vysytya) St. Malo? No.</i> | 7) <i>Did we drink the coffee? No.</i> |
| 3) <i>Did you speak to the woman? No.</i> | 8) <i>Did he like (kara) Anjela? No.</i> |
| 4) <i>Did they write to the secretary? No.</i> | 9) <i>Have they bought a house? No.</i> |
| 5) <i>Did you learn Spanish? No.</i> | 10) <i>Did he say so (yndella)? Yes.</i> |

Exercise 2

Complete the conversation:

You are in the fish shop to buy a few things. The fishmonger will speak first.

- Gwerther Puskes: “Dydh da! Pandr’a vyn’ ta dhe brena hedhyw?”
- You: *Ask for two big, fresh* fish – mackerel*.*
- Gwerther Puskes: “Hemm yw £4.50 ragos”
- You: *Ask for a lemon as well.*
- Gwerther Puskes; “Ottomma an brithyli ha’n lymmaval. Neppyth moy ragos?”
- You: *Ask for a dozen eggs.*
- Gwerther Puskes: “Kro hedhyw yw an oyow! Ottomma! Hemm yw £6 poran. ”
- You: *Thank him/her.*

** fresh (for food) = kro*

mackerel = brithel (g), brithyli

Exercise 3

Write 50 – 100 words ‘ow gwella koweth(es)’ my best friend.